

**X. EUSKAL HERRIKO
ESKULANGINTZA AZOKA
X FERIA DE ARTESANIA
DEL PAIS VASCO**



**KATALOGOA - CATALOGO
EREINTZA ELKARTEA - ERRENTERIA
Año 1988 Urtea**

X. EUSKAL HERRIKO
ESKULANGINTZA AZOKA

X FERIA DE ARTESANIA
DEL PAIS VASCO

EREINTZA ELKARTEA - ERRENTERIA

KATALOGOA

CATALOGO

AÑO 1.988 URTEA

X. EUSKAL HERRIKO ESKULANGINTZA AZOKAREN EGITARAUA

ERAKUSKETA

"BUZTINGINTZA TRADIZIONALA"

Euskal herriko buztintza tradizionalaren piezen erakusketazabala, etxeko erabilera, txerri-hilketa, sukaldea, neurriak, eraintza, kontserbagintza, erlijioso erabilera eta abarrekin loturikoak.

Erakusketa honen multzo haundiena, Gipuzkoako Foru Diputazioak Fernando Díaz Peral-i erositako 1.300 piezako bildumatik hautetsitakoa da, xede horretarako eman diren beste zenbait bilduma partikularretakoekin osatzen delarik.

BUZTINGINTZA TAILERRA

Buztingintza tradizionalaren ikastaroa. Modelatua, erreketak, esmaltatua eta beste zenbait tekniken ikasketa.

Eratzailea: Gipuzkoako Foru Diputazioaren Kultura Saila.

Laguntzaileak: Errenteriako Udala.
"Xenpelar" Plastika Arteen Tailer Munizipala.

EUSKAL MUSIKATRESNEN ENTZUNALDIA

ALBOKA: Hernaniko Alboka Eskolako Albokariak.

XIRULA: Zuberoako.
Jean Michel Bedatxagar
eta Jean Michel Barreix.

TXISTUA: Baztango.
Maurizio Elizalde eta Félix Iriarte.

TRIKITIXA ...: Zumarragako. Oria Anaiak.

DULTZINA ...: Iruñeako. Tomás Díaz eta Tolosako Dultzineroak.

PROGRAMA DE X FERIA DE ARTESANIA DEL PAIS VASCO

EXPOSICION

"ALFARERIA TRADICIONAL"

Amplio muestrario de piezas de la alfarería tradicional del País Vasco, relacionadas con el uso doméstico, matanza, cocina, medidas, construcción, conservación, uso religioso, etc.

La colección corresponde en su mayor parte a una selección de entre las 1.300 piezas de cerámica pertenecientes a Fernando Díaz Peral, adquirida por la Diputación Foral de Guipúzcoa, y a otras de colecciones particulares cedidas para tal fin.

TALLER DE ALFARERIA

Cursillo de alfarería tradicional y técnicas de modelado, cocción, esmaltado, etc.

Organización: Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Guipúzcoa.

Colaboran: Ayuntamiento de Rentería.
Taller Municipal de Artes Plásticas "Xenpelar".

AUDICION DE INSTRUMENTOS AUTOCTONOS

ALBOKA: Escuela de Alboka de Hernani.

XIRULA: Jean Michel Bedatxagar y Jean Michel Barreix de Zuberoa

TXISTU: Mauricio Elizalde y Félix Iriarte de Baztán.

TRIKITIXA ...: Oria Hermanos de Zumárraga.

DULZAINA...: Tomás Díaz de Pamplona y Dulzaineros de Tolosa.

PARTE HARTURIKO ARTISAUAK

ARTESANOS PARTICIPANTES

ZURA - MADERA

ARGIZAIOLAK, KUTXAK, ATABAKAK... (Talla tradicional vasca)

—Carmelo Boneta (Lizarra)
—Fermín Anda (Bakaikoa)
—Joxe Mari Arriaga (Markina)

IRUDIAK, HAUSPOAK, KUTXATILAK... (Talla diversa)

—Ricardo Etxeberria
(Abaltzizketa)

HALTZARIGINTZA (Artesanía del mueble)

*Marcel Queheille (Iruri-Zuberoa)

ERLOJUAK (Relojes)

—Miguel Angel Mendiburu
(Azpilkueta)

ZUREZKO KATEAK (Cadenas de madera)

—Román Aduriz (Errenteria)

ESKUAREAK, SEGA-GIRTENAK SEGA-POTOAK (Útiles de labranza)

—Miguel Urroz (Oitz)

UZTARRIAK (Yugos)

—Eulogio Iraola (Asteasu)

EZPEL ZALIGINTZA (Cucharería de boj y carracas)

—Marcos Saragüeta (Mezquiritz)
—Joxe Mari Urroz (Oitz)

UPELGINTZA (Tonelería)

—José Fernández (San Adrián)
—Pablo Iturgaiz (Pasai Antxo)

ITSASUNTZIAK BOTEILETAN (Barcos en botellas)

—José Luis Fernández de Eribe
(Bilbo)

OTARGINTZA ETA BELARKI ZUNTZAK CESTERIA Y FIBRAS VEGETALES

GAZTAIN ZUMITZEZKO OTARGINTZA (Cestería de fleje de castaño)

—Juan Unzueta (Durango)
—Agustín Antxordoki (Igantzi) 16

ZUME ETA BANBU OTARGINTZA (Cestería de mimbre y bambú)

*Izazkun Basoa (Basauri)
—Pedro Jesús Castillo
(Azkoien-Peralta)

PILOTARAKO SASKIGINTZA (Cestería de frontón)

—Arriaga Anaiak (Berriz)

ARTO ALFONBRAK (Alfombras de maíz)

*José Miranda (Balterra)

PAPERGINTZA (Fabricación de papel)

*"PAPERKI" Kooperatiba
(Hondarribia)

MUSIKATRESNAK INSTRUMENTOS MUSICALES

DULTZINAK, XANBELAK (Dulzainas y xanbelas)

—Tomás Díaz (Iruñea)

DULTZINA ATABALAK, MAKILAK (Atabales para dulzaina y baquetas)

—Tolosako Dultzineroak (Tolosa)

PIANOAK, KLABEZINAK, BIOLAK (Instrumentos de cuerda)

—Javier Argaiz (Donostia)

BURNI ETA METALKIAK HIERRO Y METALES

BURDINLANTZA ARTISTIKOA (Forja artística)

—Francisco Martín (Elgorriaga)

XIXEL GRABAKETA (Grabado a buril)

—Pedro Azpiazu (Elgoibar)

BERUNEZKO IRUDIGINTZA (Figuritas de plomo-Miniaturismo)

—Asociación Guipuzcoana de
Modelismo Estático (Donostia)

METALEZKO ZUHAITZAK (Arboles en metal)

—Alfonso Arias (Errenteria)

DAMASKINTZA (Damasquinado)

—Escuela de Damasquinado
de Eibar.

AMUAK (Anzuelos)

—Jesús Arrizabalaga (Mutriku)

LURRA ETA ANTZEKOAK TIERRA Y AFINES

BUZTINGINTZA (Alfarería)

—Gregorio Aramendi (Zegama)
—Blanca Gómez de Segura
(Gasteiz)

KERAMIKA (Cerámica)

*Tasta Taldea (Oderitz)

BEIRA PUZTUA (Vidrio soplado)

—Soplados Arias (Bilbo)

**HONDAR TINDATUAK
(Arenas teñidas)**

—Jordi Martí (Donostia)

HARGINTZA (Cantería)

—Cesáreo Soule (Arizkun)

**OHIALKI ETA LARRUA
TEXTIL Y CUERO**

EHUNGINTZA (Tejido)

—Puri López Saraseta eta
Txema Bizkarrondo (Iruñea)

**GORUETA, GALTZERDIAK
(Hilado y calcetines de lana)**

—Castora Agesta (Etxalar)

**BOLILLOAK
(Encajes de bolillo)**

—Quiteria Millán (Errenteria)

**TAPIZGINTZA
(Artesanía del tapiz)**

—Soledad Santisteban (Maruri)

SAREGINTZA (Redería varia)

—Dionisio Usarraga (Hernani)

**MARINEL ESKULANGINTZA
(Nudos marineros)**

—Eduardo Lorenzo (Errenteria)

ZAHATOGINTZA (Botería)

—Juan José Etxarri (Iruñea)
—Marcelino Díaz (Lizarra)

**LARRUZKO PILOTAK
(Pelotas de cuero)**

—Jeremías Pérez (Anoeta)

**ERREBOTEKO GOANTEAK
(Guantería de frontón)**

—Florentino Ibarra (Labaien)

**ELIKADURA
ALIMENTACION**

ARGIZAIGINTZA (Cerería)

—Azkarate Sendia (Tolosa)

**EZTIA, ERLAUNTZAK
(Miel y colmenas)**

—Joxe Albizu (Zegama)

GAZTAK (Quesos)

—«Benetako Gazta» Elkartea

**TXORIZUAK, TXISTORRAK,
PATEAK
(Charcutería artesanal)**

—«Orhe» Taldea (Plentzia)

OGIA (Pan)

*Paulo Azkoaga (Orozko)

TALOAK (Talos)

—Loiarte-Elizalde Sendia
(Zubieta-Nafarroa)

**KONFITERI PRODUKTU
JATORREN SALMENTA
(Venta de productos de
confitería)****ARTISAU ETA LANGINTZEN
BERRI-LABURRAK****RESEÑAS DE ARTESANOS
Y ESPECIALIDADES**

*OHARRA: * Ikurra ez daramaten artisuen
berri-laburrak ez dira Katalogo honetan agertzen;
izan ere aurreko Azoken Katalogoetan
sarturik bait daude.*

*Nota: Los artesanos que no llevan asterisco
no aparecen reseñados en el presente Catálogo,
al estar incluidos ya en
los Catálogos de Ferias anteriores.*

Artisaua:
MARCEL QUEHEILLE

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1930, Martxoak 6

Helbidea: / Domicilio:
ZALGIZE (Zuberoa)

Telf. 59.28.51.77



Aurkezpen gisa:

Hamabost urte dituela hasten da bere osabarekin lanean Atharratzen. Aroztegi neguan haltzarigintza laguntzen dio osabari eta etxegintzako lanetan udan. Lan horiek utzi eta txirrindularitzari ekiten dio profesional bezala bere 23 urtetan, Espainiako eta Frantziako itzulian parte hartuz. Handik urte batzutarara, 32 urte dituenean, beste bat lagun duela haltzari lanei ekiten dio. Bere lantegia Irurin kokatzen du. Gaur egun ere horretan dihartu zenbat seme lagun duela.

Lanetarako egurra haritz, gerezi, itxaur, gaztainondo eta abarretik eskuratzen du. Bere lanetako diseinuak Iparraldean antigoaleko haltzarietatik jasoa ditu.

Haltzariak Iparraldean herrietan zehar saltzen ditu eta beste batzuk kanpora esportatzen ditu.

Otros datos.

Comienza a trabajar a los quince años con su tío en Atharratze. Allí ayuda en la carpintería fabricando muebles en invierno y ayudando en trabajos de carpintería de construcción durante el verano. A los 23 años abandona el trabajo para dedicarse al ciclismo profesional, participando en la Vuelta a España y el Tour de France. A los 32 años vuelve, con un compañero, al oficio de ebanista. Se instalan definitivamente en Iruri. Hoy en día continúa el trabajo en el taller con parte de sus hijos.

Las materias primas que utilizan son el roble, cerezo, nogal, castaño, etc. Los diseños son escogidos de piezas antiguas de Iparralde.

Vende los muebles por los pueblos de Iparralde y algunos, los exporta.

HALTZARIGINTZA

Euskal Herrian, inguruko beste zenbait herrialdeetan bezalatsu, kutxa, armairu eta haltzarigileek bakarka jokatu izan dute lanean, inongo eta inoren harremanik gabe, ofizio bereko hainbat lankideen eza-gupiderik gabe. Horrela ez da harritzekoa, esaterako, nonbait dozenerdi bat kutxa-lan bikainak, guztiz orijinalak, bistatzea, inguruan antzekorik aurkitzen ez den bitartean, nahiz eta bere grazia eta mailan apartak izan. Kutxa horien egileak desagertzerakoan ez da inoren jarrai lanarik topatzen.

Irudi geometrikoz landutako lanak ezin hobeak dira, lurralde honetako tailistek ongi menderatzen bait zuten konpasa eta erregelaren erabilera. Halaz ere honek ez zien laguntza haundirik eskaintzen naturazko lanak burutzerakoan. Badira sarritan geometriaz ongi landutako kutzak baina abereren baten irudia tailatzerakoan umeren eskulanaren antza erakusten dutenak.

ARTESANIA DEL MUEBLE

En el País Vasco, al igual que en otros lugares cercanos, los constructores de arcas, arcones, armarios y otros muebles, trabajaron aisladamente, sin contacto ninguno con la mayoría de sus compañeros de oficio, y de ahí que sea corriente el conseguir en una zona seis o siete hermosas arcas realizadas en estilo muy original, sin que aparte de ellas vuelvan a encontrarse otras que se les parezcan, no obstante su gracia y perfección, lo cual es prueba de que al morir el aislado artesano que las hizo, no dejó discípulos que le siguiesen.

Sus tallas son perfectas cuando contienen motivos geométricos, pues el tallista de esta tierra manejaba a la perfección el compás y la regla, pero salvo raras excepciones resultaba totalmente inútil al tener que dibujar del natural; de ahí que suele ser frecuente encontrar arcas con una talla geométrica inmejorable y entre ellas algún motivo animal que parece realizado por la mano de un niño.

Artisaua:
IZAZKUN BASOA BUZTINZA

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1963, Urriak 10

Helbidea: / Domicilio:
Kareaga-Goikoa, 87-2.º A
BASAURI (Bizkaia)

Telf. 440.50.76



Aurkezpen gisa:

Betidanik izan du eskulanetarako go-go eta 1986 urtean ekiten dio egungo langintza honi. Galdakaoko Udal Lantegian urte osoko ikastaroa burutu eta gero bere kontura jartzen da lanak hobetuz artisauen ferietan eskuartuko duelarik.

Gaur egun honetatik bizi da, Udalek antolatutako ikastaroetan eskuartzen du eta bere lanak, batez ere, ferietan saltzen ditu.

Berak sortutako diseinuz eginiko lanak banbu tailandiarrez burutzen ditu.

Otros datos:

Siempre tuvo afición a los trabajos de artesanía y en 1986 se inicia en estas labores. Comienza recibiendo un cursillo de un año en el taller Municipal de Galdakao. Más tarde se independiza y comienza a mejorar el producto e introducirse en las ferias de artesanía.

Hoy en día vive de este tipo de trabajo. Da cursillos organizados por los Ayuntamientos y vende sus productos, generalmente, en las ferias.

La materia prima que utiliza es el bambú tailandés y los diseños son personales y originales.

BANBU OTARGINTZA

Banbuak berekin dituen abantailaz baliatu izan dira txinarrak, Japoi eta Indiko Ozeanoko biztanleak lanak bideratzeko.

Banbua materiala sendoa eta iraupen haundikoa da bere zilindro barne hutsa banbu begiek zeharkatzen dutelarik. Azalaren ahunak, zeinak hasi milimetro batetik eta zenbait zentimetroko lodierara irits baitaiteke, azido silizikozko granoz josia dago, batez ere kanpokaldean, inoiz, zenbait banbu klasetan, begien aniztasuna dela merio, tiburoriaren narruaren antzeko formak osatzen ditu. Aipatu flabardurei eskerrak banbu egurra iragazgaitza da, ezhauskorra, kanpoko erasoak direla eta deformagaitza, ia ezin errea, eta hain da gogorra non aizkoraz ebakitzen hasiz geroz txispak sorteraizten bait ditu.

Europar banbu inguruko industriak izan da eraginik, eta denboraldi batetan garrantzirik izan duen eskulangintza hedatuz joan da.

CESTERIA DE BAMBU

Las admirables cualidades del bambú han sido explotadas, durante milenios, por los chinos, japoneses y los habitantes del Océano Indico.

El bambú es muy firme y resistente por su forma de cilindro hueco con tabiques transversales en los nudos. El tejido de las paredes, cuyo espesor alcanza desde un milímetro a varios centímetros, está impregnado totalmente de granos de ácido silícico, sobre todo en la cubierta, que en diversas especies, a causa de los muchos nuditos que forma, se percibe como piel de tiburón. La madera de bambú debe a estas cualidades el ser impermeable, el no partirse, ser difícilmente atacable por fuera, casi incombustible y tan dura que al cortar un grueso tronco con el hacha pueden saltar chispas.

La industria del bambú en Europa tiene alguna significación, habiéndose desarrollado una artesanía que ha tenido importancia durante cierto tiempo.

Artisaua:
JOSE MIRANDA GARCES

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1931, Uztailak 20

Helbidea: / Domicilio:
Plaza de los Derechos Humanos
BALTERRA (Nafarroa)



Aurkezpen gisa:

Eskulangintza bide hauetatik 28 urte dituela, denbora pasa, "hobby" gisa, hasten da. Berekasa ekiten dio haseran hala-holako findu gabeko lanak lortuz. (Nafarroan ez dago gisa honetako langintza usadiorik nahiz eta Balterran edadeko emakume batek antzeko lanik egiten zuela gogoratzen duen). Ezarizarian, jardunaren poderioz, hobetuz doa, nola fintasunean hala orijinaltasunean ere. Gaur egun bere kontura diharduen nekazaria da, oinoihalgintzara negualdia, "hobby" gisa, neguan ari ohi delarik.

Otros datos:

Teniendo 28 años comienza a formarse en este tipo de artesanía y sólo la considera como un "hobby". De forma autodidacta comienza con trabajos bastos (en Navarra no existe una tradición de este tipo de trabajos artesanales, aunque recuerda a una anciana que hacía algo parecido en Valtierra). Con la fuerza de la costumbre va mejorando tanto en finura como en originalidad. En la actualidad es agricultor autónomo y se dedica a ello en invierno como "hobby".

ARTO ALFONBRAK

Arto orri lehorrak darabiltza langintza moeta hau burutzeko. Lehenik orri horiek bere luzeraren arabera zatikatzen ditu. Ondoren zerbait hezetu eta gero txirikordatzen hasten da. Orrikordak egin eta gero alfonbraren dibuxoaren konposaketari ekiten dio. Oinoihalak korda bakar batez, ala elkarjositako korda gehiagoz, neurriak eta formak agintzen bait du, osatzen da. Dibuxoak orijinalak eta irudimen haundikoak dira. Lana mantsu eta neketsua da, are gehiago neurriak horretara behartzen duenean.

ALFOMBRAS DE MAIZ

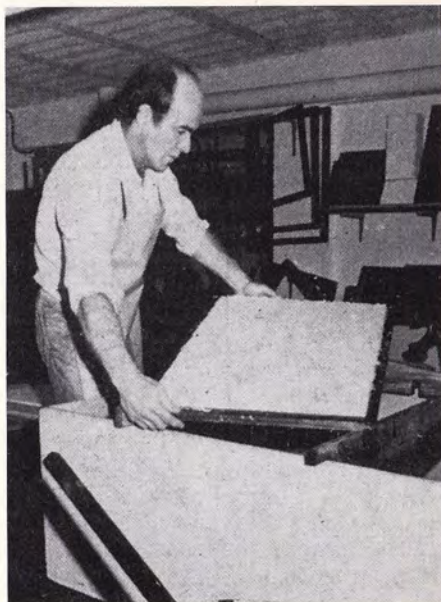
Para el proceso de elaboración se utilizan las hojas secas de maíz. Se comienza partiendo en tiras estas hojas secas. Se humedecen para comenzar a trenzarlas o formar una coleta. Una vez seca esta coleta o trenza se comienza la composición de los dibujos de la alfombra. La alfombra puede componerse con diferentes trenzas cosidas o con una entera según la necesidad y longitud de la alfombra. Los dibujos son originales y muy imaginativos. La elaboración es lenta y trabajosa y se dificulta según las proporciones de la alfombra.

Erakundea:
"PAPERKI" KOOPERATIBA

Sorteguna: / Fecha de fundación:
1985 urtea

Helbidea: / Domicilio:
Gipuzkoako Enparantza, 7-bajo
HONDARRIBIA (Gipuzkoa)

Telf. 64.05.55



Aurkezpen gisa:

Mexikar bikote batek zabaldu zuen arlo hau lantzeko idea. Biak injinariak dira, ehungintza sailekoa bata eta kimikaria bestea. Azken gerrate zibilean atzerriratutako euskaldunen seme-alabak biak. Mexikon landareen fibrak ikerzteari ekiten dio papergintza bezalako lantegietan erabiltzeko asmoz. Euskadira etorri eta GALPARSORO papergile tolosarrarekin jartzen dira harramantetan. Ikerkuntza lan beretsuan interesaturik dauden beste bi pertsonekin batera PAPERKI kooperatiba sortzen dute. Ikastaroak ematen dituzte eta fibren portaerak ikertzen, bere baliagarritasuna kontutan hartuz Kooperatibaren lan produktoak Holanda, Mexiko, Frantzia eta hainbat lurraldeetara banatzen dituzte.

Otros datos:

La idea de esta especialidad parte de una pareja de mejicanos, los esposos ALEJANDRE, élla ingeniero textil y él ingeniero químico. Son hijos de padres vascos exiliados durante la última guerra. En México de dedican a la investigación de las fibras de plantas para su aprovechamiento como papel. Vienen a Euskadi y se ponen en contacto con el papelerero tolosarra Sr. GALPARSORO. Junto con otras dos personas interesadas en las mismas investigaciones fundan la Cooperativa PAPERKI.

Comienzan a dar cursillos e investigan sobre el comportamiento de fibras vegetales para su mejor aprovechamiento. La mayoría de los productos los exportan a Holanda, Francia, Méjico, etc.

PAPERGINTZA

Langai bezala lihoa, kotoina eta hainbat landare-orri erabiltzen dute, hala nola, artoarena, ihi eta abarrena.

Lanaren prozesua "holandesa" deituraz ezaguna den makinaz hasten da, 1600 urtean holandarrek asmatutakoa delako darama aipatu deitura. Makina honetara lanerako erabiliko diren fibra puskak botatzen dira. Guzti hori, ehotu eta gero, pasta urtsuan bilakatzen da. Ondoren untzi batetara pasatzen da, zeinetan ur gehiago-gutxiagoz baliatuz, lortu nahi den paper granaje maila erregulatu egiten baita.

Kontramarkoz eta markoz osatutako galbahe gisako bat sartzen da pastan, eta bertako ura isuriz lehorkiak estaltzen duela azaltzen da. Lehorki hori prentsazpian ipini eta ura kendu egingo zaio. Ondoren lehortzen utziko da. Beste zenbaitetan berriro prentsaratua izango da "kuarteatua" izan dadin.

Paper kolorea Holandesa delakoan gaiak botatzerakoan isuritako tinteak ematen dio, besterik gehitzen ez zaion neurrian bere horretan jarraituko duelarik.

FABRICACION DE PAPEL

Las materias primas utilizadas son el lino y el algodón, también productos vegetales como las hojas de maíz, los juncos, etc.

El proceso comienza en la máquina llamada "holandesa", inventada por los holandeses en 1.600, de ahí su denominación. En esta máquina se vierten los trozos de fibra vegetal que van a utilizarse. Mediante un proceso de molido se transforman en una pasta líquida. De ésta pasa al tanque de formación donde se va logrando, mediante más o menos agua, el gramaje del papel que se quiere obtener.

En la pasta se sumerge un tamiz formado por un marco y un contramarco. El agua va escurriendo y las sustancias sólidas van cubriendo el tamiz. Estas materias sólidas pasan a una prensa donde pierden el agua. Más tarde se extienden a secar. Una vez secas pasan otra vez por la prensa para darles el "cuarteo". El color se logra mediante tintes añadidos al incorporar las fibras vegetales a la Holandesa, permaneciendo su color original si no se le agregan tintes.

Artisaua:

JOSEBA VILLANUEVA
AGURTZANE ANDUEZA
(Tasta Taldea)

Jaiotegunak: / Fechas de nacimiento:
1955, Abenduak 21 - Larraga (Nafarroa)
1960, Urtarrilak 1 - Iruñea (Nafarroa)

Helbidea: / Domicilio:
Andueza-Enea
ODERITZ (Nafarroa)

Telf. 50.44.20



Aurkezpen gisa:

Joseba, Iruñean Arte Aplikatu eta Lanbidetza ikasia zuten beste ikaskidekin batera hasten da buztin lanetan. Hiru urtez "Intzako Tailerra" deituraz ezaguturiko lantegian ihardun zuten. Gerora Itsasondora aldatuko da "Gureak" tailerretako monitore lanetara.

Agurtzane argazkilari da (estudio, publizitate,... alorretan). Intzako Tailerrean ezagutu zuten elkar. Handik Lekunberriara joko dute argazki eta zeramika salgaiak denda batetan hiru urtetan zehar eskainiz. Guztiak utzi eta Oderitzen lantegia, etxea, baratza... martxan jarriko dituzte. Geroztik elkarrekin bizi dira bai langintzan bai barazkizaletasunean bat datozelarik.

Otros datos:

Joseba se inicia en la cerámica junto con otros compañeros que habían estudiado en Pamplona Artes Aplicadas y Oficios. Durante tres años trabajan en el que llamaron "Taller de Inza". Más tarde pasó a Itsasondo como monitor en los talleres "Gureak".

Agurtzane es fotógrafo (estudio, publicidad,...). Se conocieron en el Taller de Inza. De aquí pasan a Lekunberri, donde instalan una tienda de fotografía y cerámica durante tres años. Dejan la tienda para establecerse en Oderiz, donde montan el taller, la casa, la huerta, etc. Desde entonces comparten la vida en común tanto en el trabajo como en la filosofía vegetariana.

KERAMIKA

Buztingintza herritarrak, besteak beste, mendera ezinezko etsai batekin egin du topo aurrez aurre, iraupena eragotziko dion arerio ezinbestekoa: gure gizartean eman den erabateko aldaketa. Eltzegilearen kokagune eta bezero nagusi zen herria desagertu egin da. Artzantza, nekazaritza eta eskulangintzazko industria sakonkiro aldatu dira. Egungo gizartea beste iraultza kultura baten zurrunbiloan murgildua dago buztinezko eltze apal hauei inongo lekurik aitortzen ez diolarik. Urteak joan ahala, gauzak beste ikuspegitik behatzen ditugu, orain artean erabili izan ditugun kategoriez gaindi. Buztingintzari buruzko hurbiltzapena sentsibilitate berri baten eraginez, beste estetika eskakizun berri baten eraginez, elkar ezagutzeko bideak erraztuko dituzten herri langintza eta adierazpenetara garamatzen erakarpen indartsuz bultzatuak.

CERAMICA

La cerámica popular ha tenido por encima de todos los inconvenientes un principal, lógico e invencible enemigo de su supervivencia: el sustancial cambio que se ha operado en nuestra sociedad. El pueblo aquél para el que trabajaba el alfarero y al que él mismo pertenecía ya no existe. Aquella sociedad pastoril, agrícola, artesanalmente industrial, se ha transformado profundamente. Hoy, esta sociedad está inmersa en una nueva revolución cultural donde la presencia de esos humildes y entrañables cacharros de barro se ha vuelto inútil. Esta consideración hoy, con el paso de los años, la vemos desde un ángulo completamente diferente y por encima de esas categorías. El acercamiento dado hoy hacia la cerámica está impulsado por una nueva sensibilidad, por una estética diferente, por un fuerte deseo de encontrar como en otras manifestaciones populares una pequeña ayuda para conocernos mejor.

Artisaua:
PAULO AZKOAGA OLABARRIA

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1929, Abuztuak 14

Helbidea: / Domicilio:
Presatxu Auzoa
OROZKO (Bizkaia)

Telf. 661.01.96



Aurkezpen gisa:

Labidez nekazari izanik, duela hamarren bat urte hasten da ogi eta opilgintza lantzen. Familiarako ogia bertan egiteko ohitura galdua zegoen eta beroriek berrekiten diote arian-arian ingurutako herrietara zabaltzen dutelarik. Eskuz landutako emaitzokin Gernikako feriara jotzen du lehenik eta Euskal Herriko gaintzekoetara gero. Bere lurretan jasotako gaiak erabiltzen ditu bere lanetan. Bere lanaren fruitua hasi Orozkotik eta Bilbo bitartean saltzen ditu negu partean, eta ferietan udan zehar.

Otros datos:

Labrador de profesión, comienza hace más de diez años con la elaboración de pan artesano y pastel vasco. Esta tradición familiar de hacer el pan para la propia familia se había perdido y ellos vuelven a recuperar esta costumbre que poco a poco se extiende por todos los pueblos vecinos. Con estos productos acude a las ferias en Gernika y más tarde a las del resto del País Vasco. Utiliza la materia prima recogida en sus propias tierras. La venta de productos se da entre Orozko y Bilbo en invierno y en las ferias durante el verano.

OGIA

Irinaz baliatzen da langai bezala. Ogi zuria egiteko ohizko gari irina erosten da. Ogi beltzagoa egiteko, ordea, garia erosi eta ur errotan zahi eta guzti eho ohi du. Ondoren gatzaz, ura eta orhe berarekin egindako legamiz nahasten da irina. Ondoren labearren, gainik gabeko labearren, barrura sartzen da. Ogi behelaldean, egurra sutan dagoen gainean, ipintzen da. Ondoren labetik errautsak atera eta iratzez baliatuz garbitzen da.

Gaur egun, irin eta gai ugari da goelarik, era askotako ogiak egin daitezke.

ARTOA eta TALOA ogiak ez dute hutsegingo Euskal Herriko ferietan... Zeinen gustora jaten diren berobero labetik atera berritan!

PAN

La materia prima utilizada es la harina. Para la elaboración de pan blanco se compra harina de trigo corriente. Para el pan negro se compra trigo y se muele en piedra de agua junto con el salvado. Esta harina se mezcla con sal, agua y levadura preparada con la propia masa. Una vez dado este paso se mete al horno de fondo, sin chapa. El pan se hace en la base del horno, donde se han encendido las leñas.

Terminada la hornada se procede a la retirada de las brasas y la limpieza del horno con hojas de helechos.

Hoy podemos hacer toda clase de panes porque disponemos de varias calidades de harinas y variaciones en los granos.

Los panes ARTOA y TALOA, están siempre presentes en las ferias de los pueblos y barrios de Euskalherria...

¡Qué bien saben esos panes calientes y recién salidos del horno!

AURKIBIDEA INDICE

Egitaraua / Programa..... 2

ARTISAUAK ETA LANGINTZAK

ARTESANOS Y ESPECIALIDADES

Haltzarigintza / Artesanía del mueble 8

Banbu otargintza / Cestería de bambú..... 10

Arto alfonbrak / Alfombras de maíz 12

Papergintza / Fabricación de papel..... 14

Keramika / Cerámica 16

Ogia / Pan..... 18

Katalogo honen textoak artisau beraiek emanda-ko berriekin osatu dira. Horrež gainera ondorengo lanak ere kontua hartu dira:

- «Euskaldunak»,
Joxe M. Barandiaran eta besteena (4 tomo).
 - «El pan y su trayectoria vasca»,
Sylvia San José, 1.984
-

Los textos explicativos del presente Catálogo se han elaborado en base a los datos aportados por los propios artesanos. Además se han consultado las siguientes obras:

- «Euskaldunak»,
de Joxé M. Barandiarán y otros (4 tomos).
- «El pan y su trayectoria vasca»,
de Sylvia San José, 1.984

Argitaratzaile / Edita: EREINTZA ELKARTEA

Laguntzaileak / Patrocinadores:
EUSKO JAURLARITZA
GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA
ERRENTERRIAKO UDALA
GIPUZKOAKO KUTXA
AURREZKI KUTXA MUNIZIPALA

